

# E7 - The Looking Glass at Twilight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] (Flashback) Aoi**

I understand how you feel, Himari.

**[00:03] (Flashback) Aoi**

I really do, but...

**[00:08] (Flashback) Aoi**

I don't want to put you in danger.

**[00:11] (Flashback) Aoi**

Please try to understand me, too.

**[00:24] Himari**

I guess he didn't come today...

**[00:29] Aoi**

You mustn't look at me.

**SIGN** You mustn't look at me.

**SIGN** Episode 7 The Looking Glass at Twilight

**[02:08] Aoi**

Himari?

**[02:11] Aoi**

Off to school?

**[02:12] Himari**

Y-Yeah...

**[02:15] Aoi**

What's wrong, Himari?

**[02:17] Aoi**

Something seems amiss.

**[02:19] Himari**

Th-That's not true!

**[02:23] Aoi**

Your face is red. Do you have a fever?

**[02:26] Himari**

I-I'm fine! Really!

**[02:29] Aoi**

What? But...

**[02:30] Himari**

I'm off!

**[02:32] Ise**

What's up with her?

**[02:38] Nachi**

The term refers to biography-style novels that rose

**[02:41] Nachi**

to popularity in the later half of the Edo period.

**[02:44] Himari**

*Ugh, what's wrong with me?*

**[02:44] Nachi**

They took off with the populace after the Kansei Reforms.

**[02:48] Himari**

*They totally think I've lost my mind.*

**[02:48] Nachi**

Some notable examples of these "yomihon" novels include *Ugetsu Monogatari*

**[02:50] Himari**

*It's nothing new for Aoi to get so up close and personal.*

**[02:54] Nachi**

and *Nanso Satomi Hakkenden* by Kyokutei Bakin.

**[02:54] Himari**

*So why am I acting so weird about it now?*

**[02:57] Nachi**

They're still famous to this day, so some of you might have heard of them.

**[03:04] Nachi**

Yomihon are known for themes of poetic justice and karmic retribution, but...

**[03:06] Iizuka**

Himari-chan, your face is red and you're spacing out.

-Hana

**[03:06] Iizuka**

*Himari-chan, your face is red and you're spacing out.*

**[03:10] Madarame**

Is it love? I bet you're thinking about your crush!

-Rui

**[03:10] Madarame**

*Is it love? I bet you're thinking about your crush!*

**[03:14] Himari**

*What? My crush...?*

**[03:17] Himari**

*No! No way, no how! Aoi's like family!*

**[03:20] Himari**

*Besides, I barely know him yet.*

**[03:24] Himari**

*Nope, nope, nope, nope, nope!*

**[03:26] Nachi**

Momochi-san.

**[03:27] Himari**

Y-Yes?!

**[03:28] Nachi**

Do you have your homework?

**[03:30] Himari**

Oh, I forgot...

**[03:33] Nachi**

Momochi-san, why don't you clean up the ancient literature prep room today after class?

**[03:39] Himari**

Y-Yes, sir...

**[03:41] Madarame**

Man, this sucks.

**[03:45] Iizuka**

Sorry. It was our fault.

**[03:48] Himari**

No, I'm the one dragging you guys into this.

**[03:52] Himari**

Hidaka-kun wasn't even part of it...

**[03:56] Hidaka**

Don't sweat it.

**[03:57] Hidaka**

I owe you a ton anyway. This much is nothing.

**[04:01] Himari**

I'm seriously sorry.

**[04:03] Madarame**

Forget Hidaka. What's Senoo doing here?

**[04:06] Senoo**

I'm coming to ask Nachi-sensei something again!

**[04:10] Senoo**

He's basically my mentor in all things occult!

**[04:15] Madarame**

An occult mentor?

**SIGN** Ancient Literature Prep Room

**[04:17] Madarame**

There's no way Nachi-sensei is that shady—

**[04:26] Hidaka/Madarame/Iizuka**

Talk about shady...

**[04:28] Nachi**

My, so many of you came with Momochi-san.

**[04:32] Nachi**

You're lifesavers.

**[04:34] Nachi**

I got a little lazy about cleaning,  
and before I knew it...

**[04:37] Himari**

*A little?*

**[04:39] Madarame**

This mess?

**[04:43] Nachi**

Anyway, I appreciate your help.

**[04:47] Nachi**

I'll treat you to some tea for the trouble.

**[04:49] All**

Okay!

**[04:52] Iizuka**

Where's this mask even from?

**[04:54] Madarame**

This can't be real, right?

**[04:58] Himari**

What's this? A round board?

**[05:00] Hidaka**

Looks really old.

**[05:03] Nachi**

Oh, that's a bronze mirror.

**[05:06] Nachi**

Or a looking glass, as they call it.

**[05:08] Nachi**

It's considered rather valuable  
among fans of this kind of thing.

**[05:12] Senoo**

In other words...

**[05:13] Senoo**

It's cursed?!

**[05:15] Nachi**

Who knows?

**[05:17] Nachi**

Its history's kind of a mystery.

**[05:20] Nachi**

I'm not even certain what it's supposed to do,

**[05:23] Nachi**

but I'm of the belief that the mirror  
shows people what they want to see most.

**[05:29] Himari**

What they want to see most?

**[05:32] Nachi**

The hearts of others.

**[05:34] Nachi**

Momochi-san, is there someone's heart you wish to know?

**[05:38] Himari**

*Someone's heart...?*

**[05:40] Nachi**

Give it a try.

**[05:47] Himari**

That's nice, but...

**[05:49] Hidaka**

It's too foggy to see anything.

**[05:53] Nachi**

I know. It's so old, the mirror's faded.

**[05:57] Iizuka**

So you were just joking around?

**[05:59] Madarame**

I knew it.

**[06:02] Himari**

*A looking glass...*

**[06:04] Himari**

*I'm almost relieved I couldn't see anything.*

**[06:07] Himari**

*I shouldn't be peering into anyone's heart.*

**[06:14] Hidaka**

Okay, let's finish up and get going!

**[06:17] Madarame**

Sounds good.

**[06:18] Iizuka**

Just a bit more!

**[06:19] Senoo**

That was fun!

**[06:24] Himari**

Phew, I'm beat.

**[06:28] Mom**

Welcome home, Himari.

**[06:30] Dad**

Welcome home.

**[06:39] Himari**

It's good to be home, Mom and Dad!

**[06:43] Dad**

Himari, you were later than usual today.

**[06:48] Himari**

Well, my teacher asked me to stay behind and help clean.

**[06:52] Mom**

Uh-oh, what did you do?

**[06:55] Himari**

T-To be honest, I forgot my homework.

**[06:59] Mom**

Well, that's not good.

**[07:03] Dad**

Everyone has days like that.

**[07:06] Himari**

*Wait... Something's not right.*

**[07:08] Himari**

Say, Dad, were you off work today?

**[07:12] Dad**

I happened to get the day off.

**[07:13] Dad**

So we can be together forever, Himari.

**[07:16] Mom**

Let's stay together like this,  
just us family.

**[07:20] Himari**

Sure...

**[07:22] Himari**

*I knew it. Something's wrong... but what?*

**[07:27] Kasha**

Jesting carried too far is all but annoying.

**[07:36] Himari**

Kasha?

**[07:37] Kasha**

The human eye is no better than a marble.

**[07:41] Kasha**

Clouded by sweet dreams,  
easily led astray from the truth...

**[07:48] Kasha**

How foolish.

**[07:51] Mom**

Himari?

**[07:53] Dad**

Is something the matter?

**[07:55] Himari**

N-Nope.

**[07:56] Mom**

Dinner tonight is your favorite, fried tofu.

**[08:01] Mom**

It'll be ready soon.

**[08:02] Himari**

*Yeah, there's no way this is right.  
Because...*

**[08:06] Himari**

Y-You're both already dead, aren't you?

**[08:15] Dad**

We can be together forever, Himari...

**[08:17] Mom**

Let's stay together like this,  
just us family...

**[08:25] Dad/Mom**

Himari!

**[08:33] Dad/Mom**

Himari! Himari!

**[08:36] Dad**

We can be together forever, Himari...

**[08:40] Mom**

Let's stay together like this,  
just us family...

**[08:57] Himari**

No...

**[08:58] Himari**

*Those things aren't my mom and dad!*

**[09:05] Himari**

*I-Is that Nachi-sensei's...?*

**[09:12] Himari**

What is it doing here?

**[09:16] Dad**

We can be together forever, Himari.

**[09:20] Mom**

Let's stay together like this,  
just us family.

**[09:23] Dad**

We can be together forever, Himari.

**[09:26] Mom**

Let's stay together like this,  
just us family.

**[09:33] Dad**

We can be together forever, Himari.

**[09:36] Mom**

Let's stay together like this,  
just us family.

**[09:40] Dad**

We can be together forever, Himari.

**[09:40] Mom**

Let's stay together like this,  
just us family.

**[09:50] Himari**

Ise! Yukari-san!

**[09:52] Ise**

You okay?

**[09:54] Yukari**

Come, this way.

**[09:57] Dad/Mon**

Himari!

**[10:05] Yukari**

This area is protected by a barrier,  
so we should be safe.

**[10:10] Himari**

Thanks. But what's going on?

**[10:14] Himari**

How could I have thought those  
things were my parents?

**[10:18] Yukari**

This place seems different  
from Momochi House as we know it.

**[10:22] Ise**

We've been trapped inside.

**[10:24] Himari**

We're trapped?

**[10:26] Himari**

But who would...

**[10:28] Himari**

Of course! It was him!

**[10:30] Ise**

Him who?

**[10:31] Himari**

It was Kasha! He's here again.

**[10:34] Himari**

I bet this is another one of his traps.

**[10:37] Yukari**

You don't say.

**[10:39] Yukari**

Nevertheless, you needn't concern  
yourself with such things.

**[10:44] Yukari**

As long as you stay here, you're safe.

**[10:47] Himari**

B-But...

**[10:48] Ise**

Who cares about Kasha?

**[10:50] Ise**

Just forget him.

**[10:51] Ise**

Himari, I'll protect you no matter what.

**[10:54] Ise**

So you just stay put right here.

**[10:56] Yukari**

If you stay here,  
you won't ever be hurt again.

**[11:00] Yukari**

You won't need to think about anything.

**[11:08] Himari**

W-Wait! What about Aoi?

**[11:11] Himari**

Where is he? Is he safe?

**[11:14] Ise**

Aoi's fine. Forget about him.

**[11:18] Yukari**

For now, Himari...

**[11:19] Yukari**

You only need to think of yourself.

**[11:21] Himari**

*No! Something's definitely wrong here...*

**[11:26] Himari**

Who are you?

**[11:27] Himari**

Yukari-san and Ise would never say to forget about Aoi in a situation like this!

**[11:32] Himari**

Who are you two?!

**[11:34] Yukari**

I'm Yukari. We're family, aren't we?

**[11:39] Ise**

I'm Ise. Your friend, remember?

**[11:44] Himari**

You're lying!

**[11:49] Himari**

*Everyone's lost it!*

**[11:50] Himari**

*But why? What am I supposed to do?*

**[12:00] Dad**

We can be together forever, Himari.

**[12:04] Mom**

Let's stay together like this,  
just us family.

**[12:08] Dad/Mom**

Himari! Hima—

**[12:11] Himari**

Aoi!

**[12:14] Aoi**

I'm glad you're safe.

It's all okay now, Himari.

**[12:18] Aoi**

You did well to hang in there.

**[12:20] Himari**

Yeah.

**[12:22] Himari**

Yukari-san and Ise, and even Momochi House are all acting weird.

**[12:26] Himari**

I have no clue what's caused all this.

**[12:29] Aoi**

It might be Kasha's doing.

**[12:31] Himari**

I figured.

**[12:32] Himari**

He showed up all of a sudden, started talking nonsense, and disappeared...

**[12:38] Aoi**

Himari, what's that?

**[12:40] Himari**

Oh, this?

**[12:43] Himari**

It's called a looking glass.  
My teacher had it at school.

**[12:48] Himari**

I don't know how I ended up with it...

**[12:50] Aoi**

A looking glass?

**[12:52] Himari**

Yeah. My teacher said it shows people what they want to see most.

**[12:57] Himari**

That you can look into the hearts of others.

**[13:00] Aoi**

Whose heart do you want to see into, Himari?

**[13:04] Himari**

What? Th-That's...

**[13:07] Aoi**

Could it be me?

**[13:10] Himari**

I-It was just a coincidence!

**[13:12] Himari**

I just happened to think of you when I heard that!

**[13:15] Himari**

It doesn't mean anything deep...

**[13:16] Aoi**

You don't need to use something like that to know how I feel.

**[13:23] Aoi**

Himari, stay by my side.

**[13:26] Aoi**

Don't go anywhere. Please...

**[13:29] Himari**

Aoi...

**[13:32] Himari**

It's okay. I'll be by your side.

**[13:37] Aoi**

Really?

**[13:38] Himari**

Yeah.

**[13:39] Aoi**

Then... can I trap you here for all eternity?

**[13:44] Aoi**

Will you live with me  
in Momochi House forever?

**[13:48] Himari**

Th-That's... something I can't do.

**[13:52] Aoi**

Why not?

**[13:53] Himari**

Because I promised I'd help you!

**[13:57] Himari**

That I'd make sure you return  
to the outside world!

**[14:00] Aoi**

That's impossible.

**[14:02] Himari**

Aoi...

**[14:03] Aoi**

I'm destined to stay within Momochi House.

**[14:07] Aoi**

That's been true until now,  
and it forever will be.

**[14:10] Aoi**

Because I'm already an ayakashi.

**[14:20] Himari**

You're... not Aoi.

**[14:22] Himari**

Aoi would never joke about that.

**[14:25] Aoi**

How do you know that?

**[14:27] Himari**

B-Because...

**[14:29] Aoi**

Do you not like me this way?

**[14:31] Aoi**

Then...

**[14:34] Nue**

How do you fancy this version?

**[14:38] Nue**

Himari...

**[14:41] Nue**

Let us fall into a peaceful  
eternal slumber together...

**[14:43] Himari**

No, let me go!

**[14:47] Shadow Himari**

Why are you fighting back?

**[14:49] Shadow Himari**

Why?

**[14:52] Shadow Himari**

This world is a reflection of  
everything my heart desired...

**[14:56] Shadow Himari**

I would be happier if  
things stayed like this.

**[15:00] Himari**

Is that me?

**[15:05] Shadow Himari**

In this world,

**[15:07] Shadow Himari**

I can live with Mom and Dad as a family.

**[15:12] Shadow Himari**

It's exactly what I want.

**[15:15] Shadow Himari**

That's right.

**[15:16] Shadow Himari**

I've always wanted a family  
for myself, haven't I?

**[15:21] Shadow Himari**

Here, I don't have to look for clues  
that may not even exist,

**[15:28] Shadow Himari**

because my father and mother  
are right here with me!

**[15:32] Himari**

That isn't my family!

**[15:34] Himari**

They're not the parents  
I want to get to know.

**[15:37] Himari**

And besides, my family now is...

**[15:39] Shadow Himari**

Everyone at Momochi House?

**[15:41] Shadow Himari**

Is that what you think?

**[15:44] Shadow Himari**

Sure, Aoi, Yukari-san,  
and Ise are all family.

**[15:47] Shadow Himari**

They're bonded together.

**[15:51] Shadow Himari**

But I'm just someone who barged in on them.

**[15:57] Shadow Himari**

Do they really accept me?

**[16:00] Shadow Himari**

Am I really a part of their family to them?

**[16:03] Himari**

Th-That's...

**[16:05] Shadow Himari**

After all, I'm just a helpless,  
useless human.

**[16:11] Shadow Himari**

Aoi and the others always have to save me.

**[16:14] Shadow Himari**

Everyone probably just thinks I'm in the way.

**[16:19] Himari**

That's not...

**[16:21] Shadow Himari**

Aoi must be over me already.

**[16:24] Shadow Himari**

He's thinking, "How much trouble must  
she cause before she's satisfied?"

**[16:29] Himari**

That's not true! Aoi has always protected me!

**[16:32] Shadow Himari**

He has to because I possess  
the Momochi bloodline.

**[16:36] Himari**

That's not true! There's no way!

**[16:39] Himari**

Aoi has always been genuine!

**[16:42] Himari**

I believe in him. I always will.

**[16:47] Shadow Aoi**

You believe in him? On what basis?

**[16:50] Shadow Aoi**

He's hiding something from me...

**[16:53] Shadow Aoi**

And I already know that, don't I?

**[16:55] Shadow Aoi**

How can I believe someone

who won't tell me the whole truth?

**[17:02] Himari**

It's true that Aoi's hiding something.

**[17:05] Himari**

And he sometimes lies  
or won't tell me important things.

**[17:10] Himari**

But none of that matters!

**[17:13] Himari**

I have faith. In Aoi,  
and in myself for believing in him!

**[17:18] Shadow Himari**

Are you really okay with that?

**[17:20] Aoi**

In this world, I'll be exactly  
who you want me to be.

**[17:24] Aoi**

My heart is in the palm of your hand.

**[17:26] Aoi**

You're free to love and be loved as you want.

**[17:29] Nue**

I can understand your heart  
wholly and completely.

**[17:33] Nue**

There's still time.

**[17:34] Yukari**

There's nothing to fret.

**[17:36] Yukari**

You can forget all that's happened so far.

**[17:39] Ise**

Gotta start fresh, you know?

**[17:42] Dad/Mom**

Let's stay together.

**[17:47] Aoi**

Stay and live the same day  
in this world with me...

**[17:51] Nue**

Now, Himari... Come.

**[17:56] Himari**

I won't lose my way again.

**[17:59] Himari**

Or run away. I've found my answer.

**[18:02] Himari**

I don't want to live out  
the same day for eternity.

**[18:06] Himari**

I want to see what changes

tomorrow brings with Aoi!

**[18:09] Himari**

That's why... I don't need  
this world of make-believe!

**[18:15] Kasha**

Oho...

**[18:16] Kasha**

I thought all you were good for  
was annoying clamoring.

**[18:29] Kasha**

Though I suppose...

**[18:32] Kasha**

howling can be useful when  
done with persistence.

**[18:35] Himari**

Kasha? Why would you come for me?

**[18:38] Kasha**

Don't flatter yourself. I simply  
couldn't stand the thought...

**[18:42] Kasha**

Nue is an entity betwixt human and ayakashi.

**[18:46] Kasha**

An ayakashi unlike any other, blended with  
a foreign being to reach profound beauty.

**[18:51] Kasha**

Seeing such a crude imitation makes me sick.

**[18:55] Kasha**

Moreover, I won't abide a mere human  
meddling with the likes of ayakashi.

**[19:01] Kasha**

Now, Momochi girl...

What do you plan on doing?

**[19:08] Himari**

Oh no! Th-The looking glass!

**[19:11] Kasha**

Will you continue your howling  
in this world of make-believe?

**[19:16] Kasha**

I can always come up with better  
dolls for you to play with.

**[19:20] Himari**

You wish!

**[19:22] Himari**

I'm going to back to Momochi House...  
where Aoi is!

**[19:27] Kasha**

Mirrors are like snakes. They are deceitful.

**[19:31] Kasha**

They are tools that reveal people's delusions  
and shift their shape to reach them.

**[19:37] Himari**

Delusions?

**[19:39] Kasha**

Is that not the sentiment  
you call a strong desire of the heart?

**[19:42] Kasha**

You small humans.

**[19:46] Himari**

Hey, wait!

**[19:48] Himari**

Gosh, he's always so impossible  
to understand...

**[19:52] Himari**

Delusions, or strong desires of the heart...

**[19:55] Himari**

Mirrors are tools  
to reflect those and reach them?

**[19:59] Himari**

Wait, that means...

**[20:08] Himari**

Please. I want to go home.

**[20:11] Himari**

I want to see Aoi.  
I need to tell him something.

**[20:19] Himari**

Aoi...

**[20:25] Himari**

Aoi!

**[20:30] Nachi**

Momochi-san?

**[20:32] Hidaka**

Momochi?

**[20:36] Madarame**

Himari?

**[20:37] Iizuka**

Are you okay?

**[20:38] Himari**

Yeah, I... What happened?

**[20:42] Nachi**

You took one glance at the looking  
glass and suddenly collapsed.

**[20:46] Himari**

What? I did?

**[20:48] Senoo**

Well, only for a few minutes.

**[20:52] Himari**

A few minutes?

**[20:54] Himari**

*So I was able to make it back to reality.*

**[20:57] Nachi**

Momochi-san, are you really okay?

**[21:01] Himari**

Yes, I was just dreaming.

**[21:03] Nachi**

Dreaming?

**[21:04] Himari**

*It was a strange dream, but thanks to it,  
I learned something important.*

**[21:10] Nachi**

Momochi-san, tell me about it sometime.

**[21:14] Nachi**

That dream of yours.

**[21:21] Himari**

*There's no way to know for sure  
whether it was real or a dream,*

**[21:27] Himari**

*but one thing I can say for sure is that  
my feelings are no dream or delusion.*

**[21:36] Himari**

Aoi!

**[21:38] Aoi**

Welcome home, Himari.

**[21:42] Aoi**

What's got you in such a rush?

**[21:45] Aoi**

I wanted to see you as soon as possible.

**[21:54] Aoi**

Aoi...

**[21:56] Aoi**

What is it, Himari?

**[21:58] Himari**

You see, it's just...

**[22:00] Himari**

I... I'm in love with you, Aoi.

**SIGN** Next Time

**SIGN** Episode Eight

**SIGN** A Cat and Wandering Child